

Gefördert durch:



Bundesministerium
für Arbeit und Soziales

aus Mitteln des Ausgleichsfonds

DIGITALE UNTERSTÜTZUNG GEHÖRLOSER MENSCHEN IN DER PRAXIS

VERA TROCHA & BRITTA ILLMER

FACHTAGUNG FULDA 2023

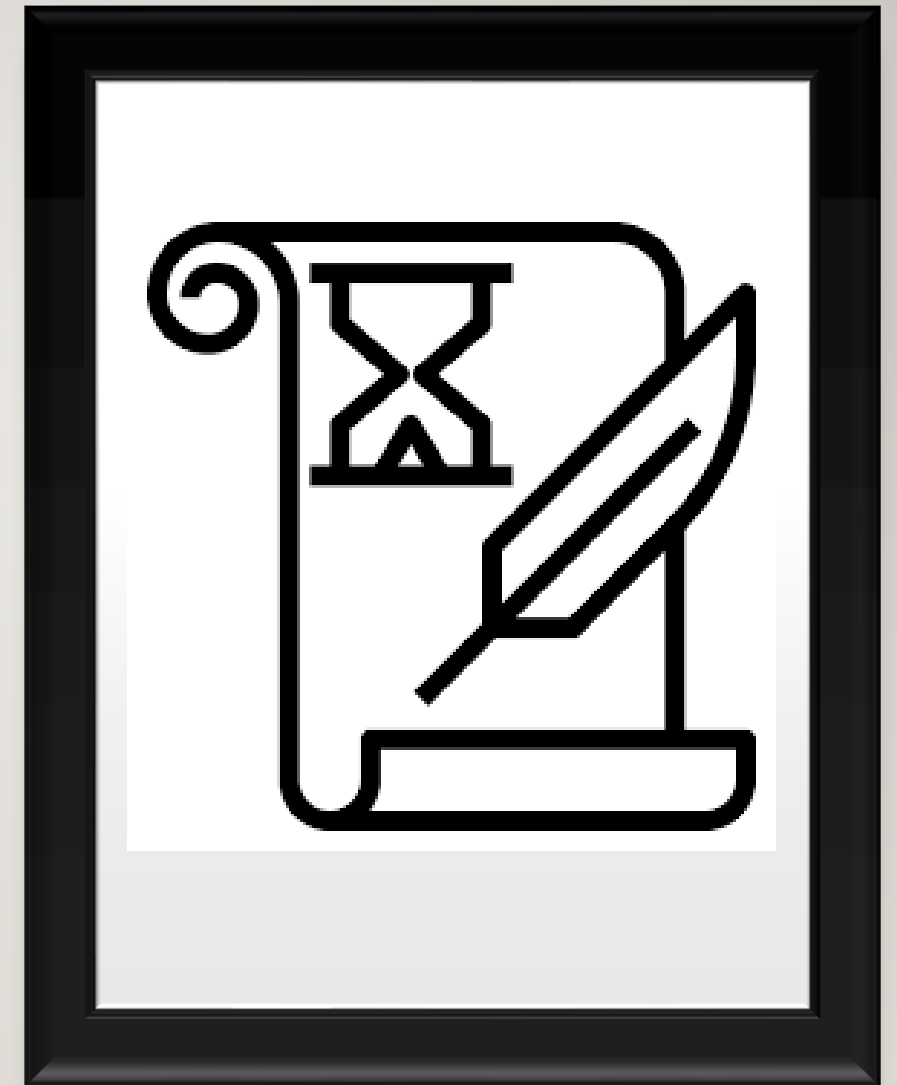
2 INHALT

- Historischer Rückblick
- Schulungs- und Informationsangebote
 - Einsatz der Gebärdenschrift
 - Was gibt es Neues in der Planung?
- Fachgebärdenlisten im neuen Gewand
- Das Konzept der Gebärdensuche
 - Fachgebärdenlexika
 - Nutzung in Unterrichtsettings

3

HISTORISCHER RÜCKBLICK

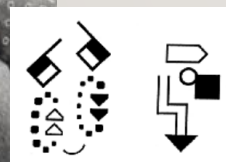
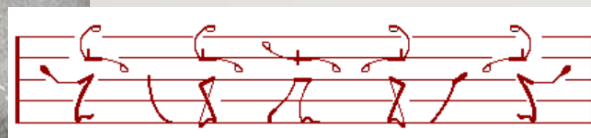
Wie alles begann und was ist schon geschafft.



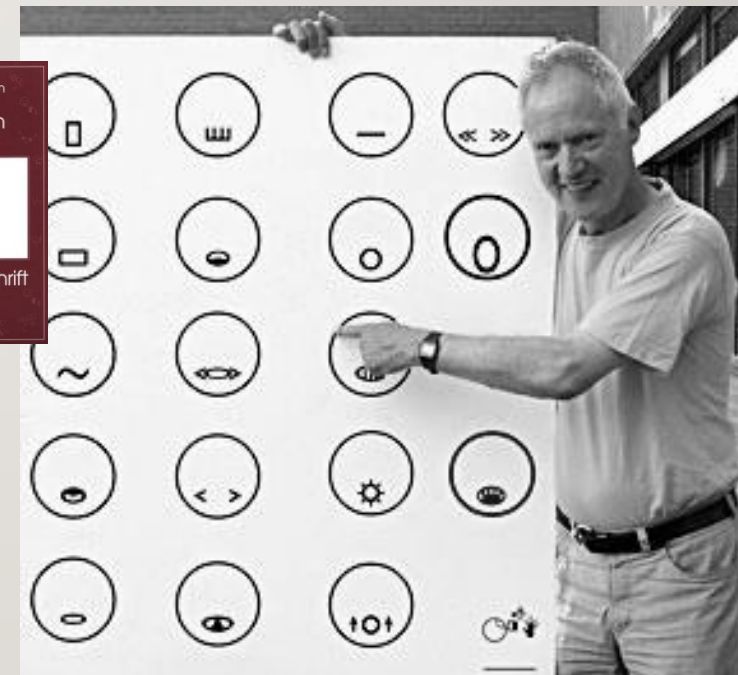
4 HISTORISCHER RÜCKBLICK

... auf die GebärdenSchrift

VALERIE SUTTON



STEFAN WÖHRMANN



5 HISTORISCHER RÜCKBLICK

... auf das Projekt

delegs I 2009-2011:

- Projekt delegs „Deutsch lernen mit GebärdenSchrift“
- Entwicklung des Konzepts des berufsbegleitenden Schriftsprachunterrichts
- Programmierung der ersten Version des delegs-Editors

delegs II 2014-2017:

- Unterrichtsmethode des kontrastiven DGS-Deutsch-Unterrichts entwickelt
- Wortschatzarbeit und Lern- und Lehrmaterialien
- Bundesweites Angebot für gehörlose Erwachsene
- Weiterentwicklung des delegs-Editors

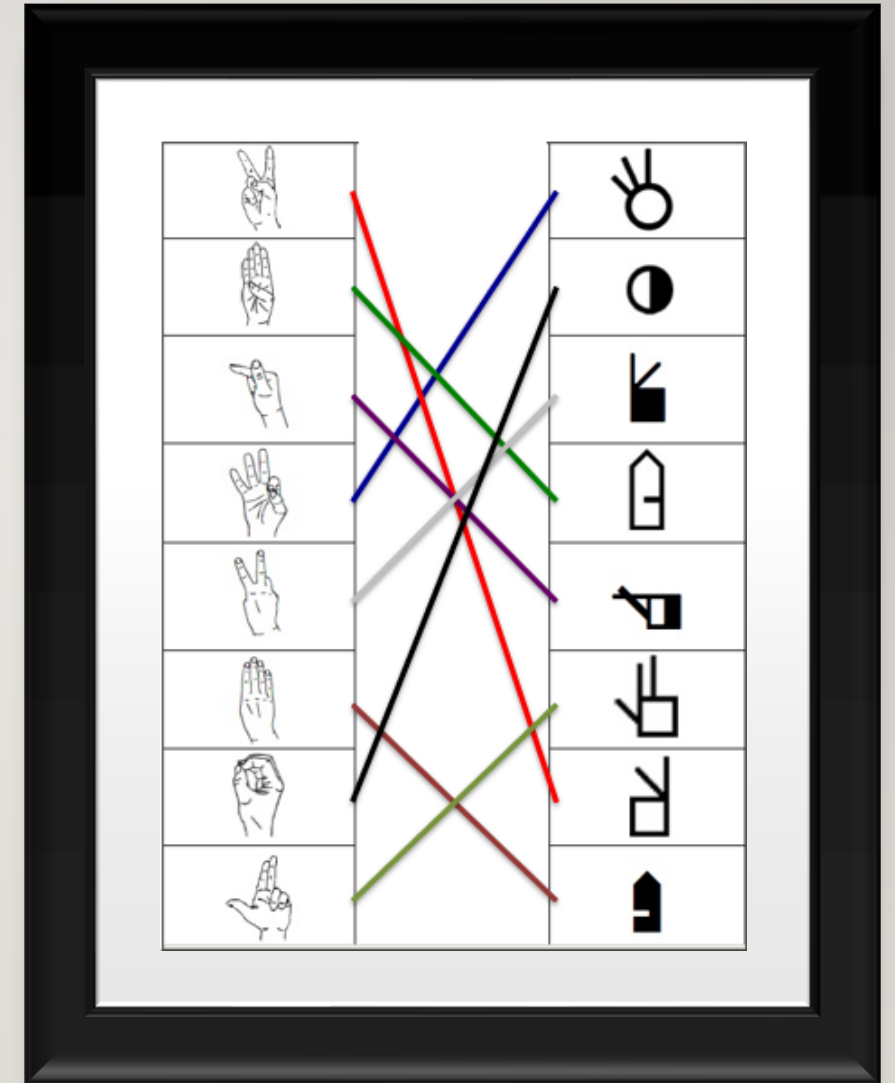
delegs III 2018-2021:

- Gamification und Open Source für gehörlose Arbeitnehmer:innen
- Kooperation mit Sign2MINT-Projekt
- GebärdenSchrift-Tutorials
- Entwicklung der GebärdenSuche

6

SCHULUNGS- UND INFORMATIONSMANGEBOTE

Einsatz der Gebärdenschrift



SCHULUNGS- UND INFORMATIONEN- ANGEBOTE

Beispiel aus der Fachgebärdenliste

Fachgebärdenliste: Tischler/Schreiner

die Ablüftzeit





<http://www.fachgebaerdenlexikon.de/fl> <http://www.fachgebaerdenlexikon.de/fl>

Die Ablüftzeit ist die Dauer zwischen dem Auftragen des Klebstoffes und dem Zusammenfügen der Teile

das Acrylglas

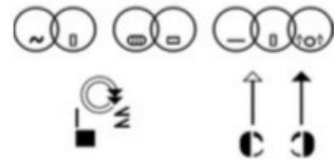

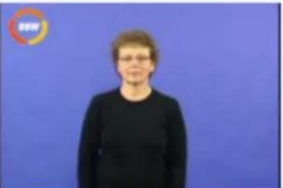




<https://encrypted-tbn2.gstatic.com/img> <http://www.fachgebaerdenlexikon.de/fl>

Das Acrylglas ist ein transparenter Kunststoff. Das Acrylglas wird auch oft Plexiglas genannt.

**die Bandsäge-
maschine**

<http://www.asia.ru/images/img/70721/> <http://www.fachgebaerdenlexikon.de/fl>

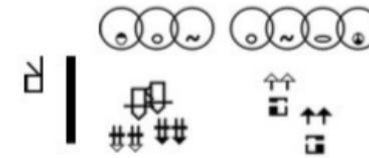
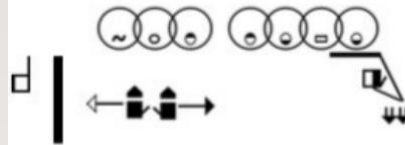
Die Bandsägemaschine dient zur Holzbearbeitung. Die Bandsägemaschine besteht aus einem ringförmigen Bandsägeblatt.

SCHULUNGS- UND INFORMATIONEN- ANGEBOTE

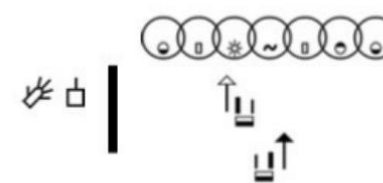
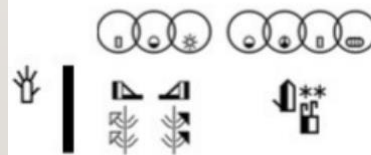
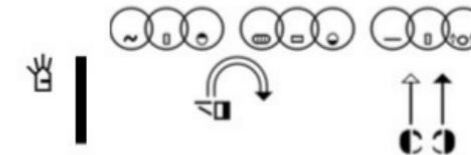
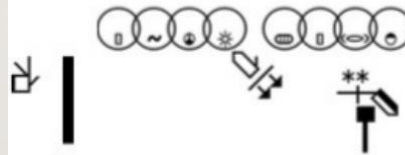
Wortschatztraining in Anlehnung an
Fachbegriffe

Aufgabe:

Schreibe die Fachbegriffe in Deutsch unter die Gebärde. Schreibe mit dem richtigen Artikel.

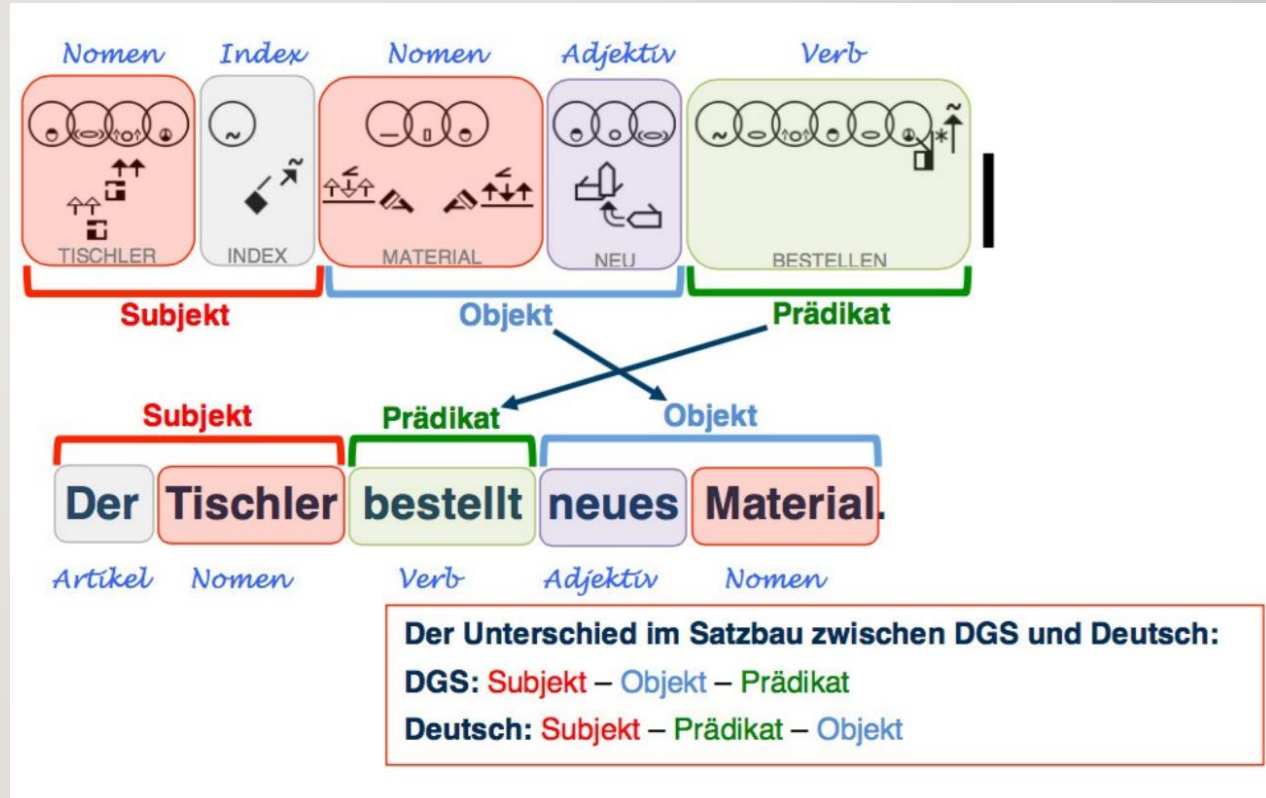


1. der Bodenträger



SCHULUNGS- UND INFORMATION- ANGEBOTE

kontrastive Grammatik



SCHULUNGS- UND INFORMATIONEN- ANGEBOTE

Beispiel einer kontrastiven
Gegenüberstellung

Aufgabe:
Bestimme in der linken Spalte die Wortarten und in der rechten Spalte die Satzglieder.

TISCHLER **INDEX** **HOLZ-OBERFLÄCHE** **UNE-BEN** **HO-BELN**

Nomen Artikel Nomen Adjektiv Verb

Subjekt Objekt Prädikat

Der Tischler hobelt eine unebene Holzoberfläche.

Artikel Nomen Verb Artikel Adjektiv Nomen

Subjekt Prädikat Objekt

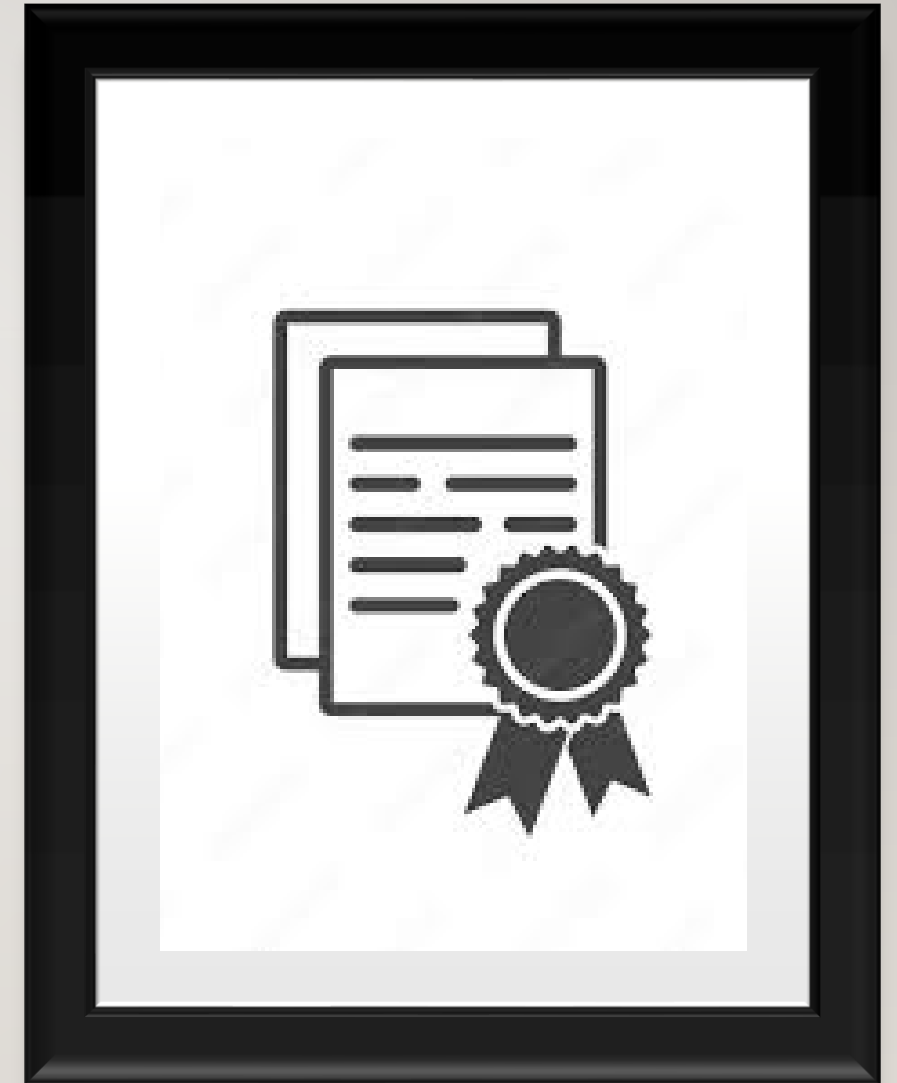
INDEX **DOPPELHO-BEL** **BENUTZEN**

Er benutzt einen Doppelhobel.



SCHULUNGS- UND INFORMATIONSMANGEBOTE

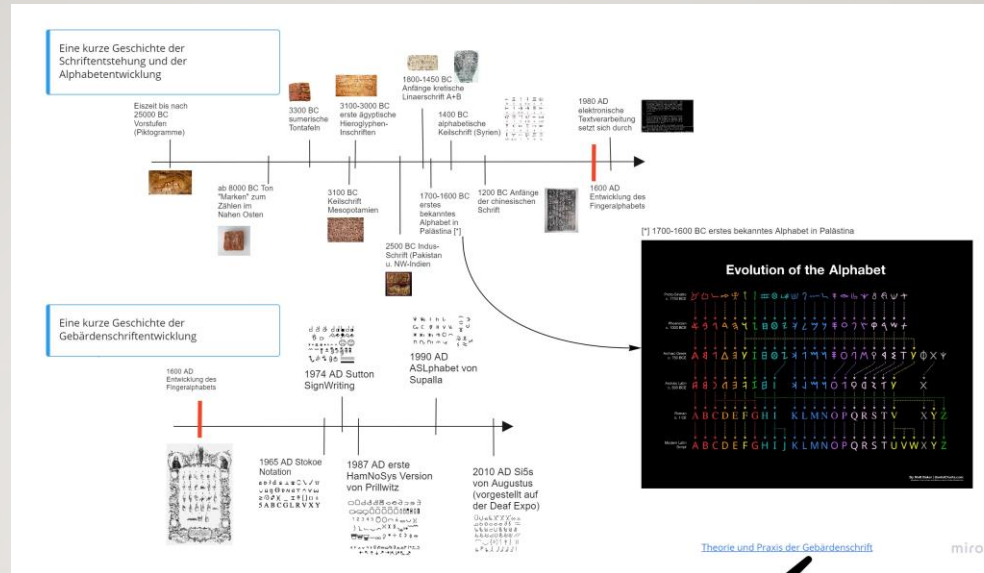
Was gibt es Neues in der Planung?



SCHULUNGS- UND INFORMATIONSGEBOTE

Fortbildungskurse

- Einführung in die GebärdenSchrift
- Einführung in die GebärdenSuche
- Einführung in den Vokabeltrainer



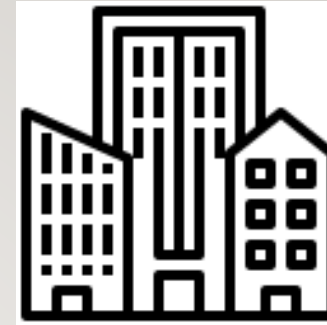
The screenshot shows the main menu of the 'delegs Vokabeltrainer 2020' app. At the top is the logo with a smiley face and the text 'delegs Vokabeltrainer 2020'. Below the logo are four blue buttons with white text: 'DGS -> DEUTSCH', 'DEUTSCH -> DGS', 'ERGEBNISSE', and 'SPICKZETTEL'.

The screenshot shows the 'Sign4All' app interface. At the top, it says 'Sign4All' and 'GebärdenSuche'. There are two search filters: 'Gebärde' (set to 'd ISWA') and 'Zeichnung'. Below this is a grid of 20 hand gesture icons. At the bottom, there are several expandable sections: '2-Hand', 'Kontakt', 'Bewegung', 'Filter', and 'Fachgebiet'.

The screenshot shows the 'Vokabeltrainer' app interface. At the top, it says 'Vokabeltrainer'. Below this is a video of a man in a black turtleneck making a sign language gesture. At the bottom, there are four buttons: 'Siri', 'Verfügbarkeit', 'Modell', and 'Entwurf'. A large blue 'Prüfen' button is at the very bottom.

AUSBLICK

- Firmen kontaktieren
- Geschäftsführungen und Schwerbehindertenvertretungen informieren und schulen



FACHGEBÄRDENLISTEN IM NEUEN GEWAND

Die Lexika Sign2MINT und Sign4All



15 FACHGEBÄRDENLISTEN IM NEUEN GEWAND

The screenshot shows the sign2mint website interface. At the top, there is a navigation bar with the sign2mint logo, 'Gebärdensuche', and 'Wortsuche'. Below this, there are two search options: 'Gebärdensuche' (with a hand icon) and 'Wortsuche' (with a magnifying glass icon). The 'Gebärdensuche' option includes the text: 'Gib an, wie eine Gebärde aussieht und wir sagen dir, wie man sie schreibt & was sie bedeutet'. The 'Wortsuche' option includes: 'Tippe ein, wonach du suchst und wir zeigen dir die passende Gebärde als Video und in Gebärdenschrift'. Below the search options, there is a section titled 'Fachbereiche von A-Z' with a list of subject areas and their corresponding counts:

Fachbereiche von A-Z			
Alle Gebärden		5264	
Mathematik	541	Informatik	639
Physik	1364	Chemie	710
Biologie	1773	Geowissenschaft	713
Astronomie	187	Medizin	329

At the bottom of the page, there is a logo for sign2mint and the text 'Fachgebärden für die Wissenschaft'. Surrounding the logo are several circular icons with labels: 'Agile', 'Icon', 'Quant', 'RNA', 'aerob', and 'Eis'.

<https://sign2mint.de/>

16 FACHGEBÄRDENLISTEN IM NEUEN GEWAND

The screenshot shows the Sign4All website interface. At the top left is the Sign4All logo. At the top right are navigation links for 'Gebärdensuche' and 'Wortsuche'. The main content area is titled 'Suchen' and contains two search options: 'Gebärdensuche' (with a hand icon) and 'Wortsuche' (with a text icon). Below this is a section 'Fachbereiche von A-Z' with a list of categories and their respective counts.

Suchen	
Gebärdensuche Gib an, wie eine Gebärde aussieht und wir sagen dir, wie man sie schreibt und was sie bedeutet	Wortsuche Tippe ein, wonach du suchst und wir zeigen dir die passende Gebärde als Video und in Gebärdenschrift

Fachbereiche von A-Z	
Alle Gebärden	1175
IT	228
Luftfahrttechnik	570
Medientechnologie Druck	122
Technik	218
Zahnmedizin	241
Planung und Organisation	96

WEITERE INFOS

- Über Sign4All
- Informationen
- Gebärdensuche
- Kontakt
- Datenschutz
- Impressum

FÖRDERUNG DURCH

Gefördert durch:

Bundesministerium für Arbeit und Soziales
aus Mitteln des Ausgleichsfonds

<https://www.sign4all.de/>

17

DAS KONZEPT GEBÄRDENSUCHE

... in den Lexika Sign2MINT und Sign4All



18 DAS KONZEPT GEBÄRDENSUCHE

Fachgebärdenlisten im neuen Gewand

The screenshot shows the sign2mint website interface. At the top, there are navigation links for 'Gebärdensuche' and 'Wortsuche'. Below this is a search section with two options: 'Gebärdensuche' (with a hand icon) and 'Wortsuche' (with a magnifying glass icon). The 'Gebärdensuche' option includes the text: 'Gib an, wie eine Gebärde aussieht und wir sagen dir, wie man sie schreibt & was sie bedeutet'. The 'Wortsuche' option includes: 'Tippe ein, wonach du suchst und wir zeigen dir die passende Gebärde als Video und in Gebärdenschrift'. Below the search section is a 'Fachbereiche von A-Z' section with a list of subjects and their counts:

Fachbereiche von A-Z			
Alle Gebärden		5264	
Mathematik	541	Informatik	639
Physik	1364	Chemie	710
Biologie	1773	Geowissenschaft	713
Astronomie	187	Medizin	329

At the bottom of the page, there is a logo for 'sign2mint' with the tagline 'Fachgebärden für die Wissenschaft' and several circular icons representing different fields like 'Agile', 'Quant', 'RNA', 'Icon', 'aerob', and 'Eis'.

<https://sign2mint.de/>

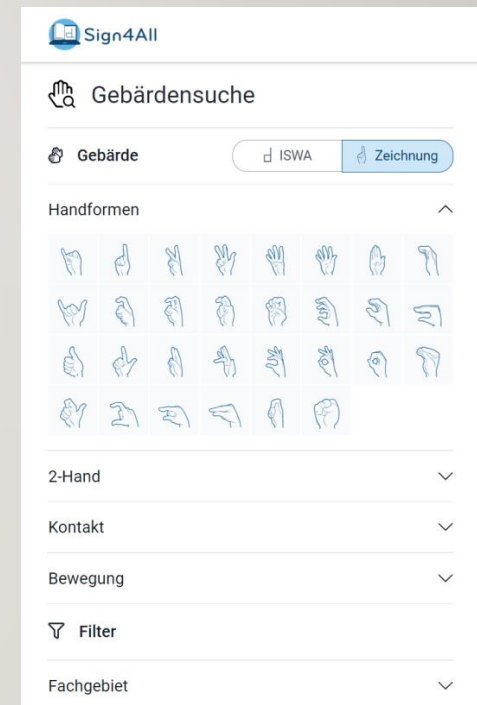
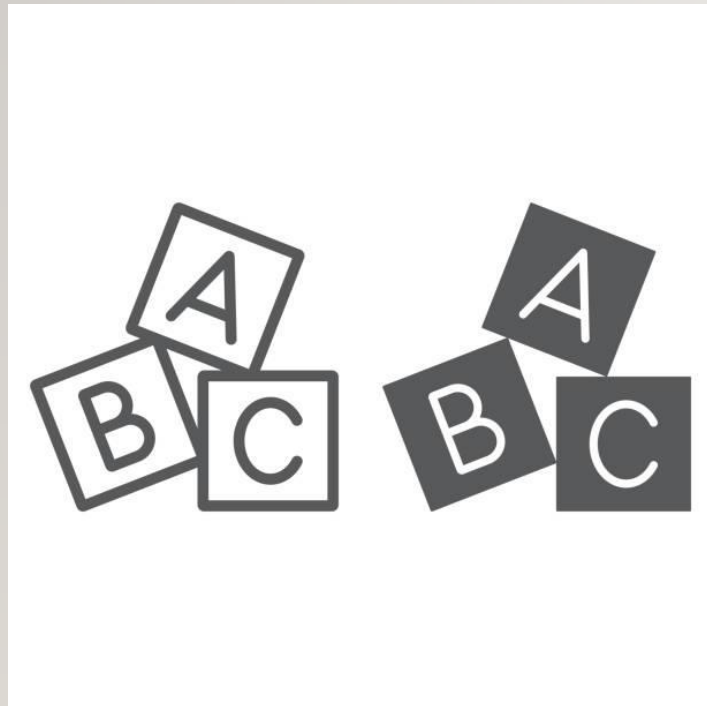
The screenshot shows the sign4all website interface. At the top, there are navigation links for 'Gebärdensuche' and 'Wortsuche'. Below this is a search section with two options: 'Gebärdensuche' (with a hand icon) and 'Wortsuche' (with a magnifying glass icon). The 'Gebärdensuche' option includes the text: 'Gib an, wie eine Gebärde aussieht und wir sagen dir, wie man sie schreibt und was sie bedeutet'. The 'Wortsuche' option includes: 'Tippe ein, wonach du suchst und wir zeigen dir die passende Gebärde als Video und in Gebärdenschrift'. Below the search section is a 'Fachbereiche von A-Z' section with a list of subjects and their counts:

Fachbereiche von A-Z			
Alle Gebärden		1175	
IT	228	Technik	218
Luftfahrttechnik	570	Zahnmedizin	241
Medientechnologie Druck	122	Planung und Organisation	96

At the bottom of the page, there is a footer section with the 'Sign4All' logo, contact information, and logos of funding organizations like 'Bundministerium für Arbeit und Soziales' and 'OPEN MIND'.

<https://www.sign4all.de/>

19 DAS KONZEPT GEBÄRDENSUCHE



20 DAS KONZEPT GEBÄRDENSUCHE

Sign4All

Gebärdensuche

Gebärde ISWA Zeichnung

Handformen

2-Hand

Kontakt

Bewegung

Filter

Fachgebiet

Sign4All

Gebärdensuche

Gebärde ISWA Zeichnung

Handformen

2-Hand

Kontakt

Bewegung

Filter

Fachgebiet

Sign4All

Gebärdensuche

Gebärde ISWA Zeichnung

Handformen

2-Hand

--	--	--	--	--

Kontakt

Bewegung

Filter


Fachgebiet


2-Hand

--	--	--	--	--

22 DAS KONZEPT GEBÄRDENSUCHE

Sign4All

 Gebårdensuche


 Gebärde ISWA Zeichnung

Handformen


2-Hand


Kontakt


Bewegung


 Filter

Fachgebiet


 IT


 Technik


 Luftfahrttechnik


 Filter


Fachgebiet


 IT

 Technik

 Luftfahrttechnik

 Zahnmedizin

 Medientechnologie Druck

 Planung und Organisation

23 DAS KONZEPT GEBÄRDENSUCHE

The screenshot displays the Sign4All web application interface. At the top left, the logo "Sign4All" is visible. On the top right, there are navigation links for "Gebärdensuche" (Sign Search) and "Wortsuche" (Word Search). The main search area is titled "Gebärdensuche" and includes a search bar with the text "ISWA" and a "Zeichnung" (Drawing) button. Below the search bar, there are filter options for "Gebärde" (Sign), "Handformen" (Hand Shapes), "2-Hand" (Two-Hand), "Kontakt" (Contact), and "Bewegung" (Movement). A "Filter" section is also present. The search results are displayed in a grid, showing five items: "Fahrwerk", "Hauptfahrwerk", "Fahrwerksmotor", "Fahrwerksträger", and "Fahrwerkszylinder". Each result includes a sign icon and a right-pointing arrow. The search results are labeled "Suchergebnisse: 5 / 1175".

Sign4All

Gebärdensuche Wortsuche

Gebärdensuche Zurücksetzen

Gebärde ISWA Zeichnung

Handformen

2-Hand

Kontakt

Bewegung

Filter

Fachgebiet

Suchergebnisse: 5 / 1175

Fahrwerk

Hauptfahrwerk

Fahrwerksmotor

Fahrwerksträger

Fahrwerkszylinder

<https://www.sign4all.de/>

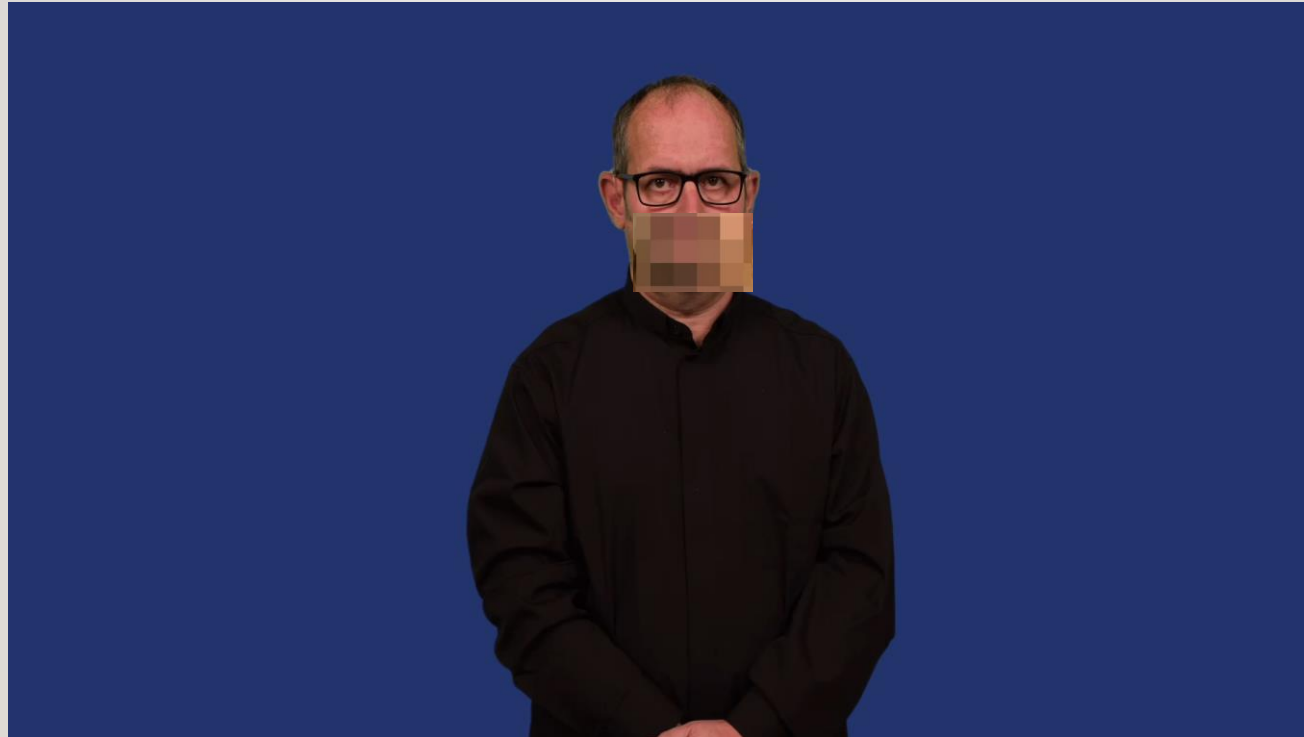
24 DAS KONZEPT GEBÄRDENSUCHE



25 DAS KONZEPT GEBÄRDENSUCHE



26 DAS KONZEPT GEBÄRDENSUCHE



27 QUELLEN

- Becker, Claudia und Alexander von Meyenn (2012): Phonologie: Der Aufbau Gebärdensprachlicher Zeichen. In: Handbuch Deutsche Gebärdensprache. Hanna Eichmann, Martje Hansen, Jens Heßmann (Hg.). Seedorf: Signum Verlag.
- Crasborn, Onno (2001): Phonetic Implementation of Phonological Categories in sign Language of the Netherlands. Dissertation. Veröffentlicht LOT Trans 10 3512 JK Utrecht The Netherlands. <http://www.let.uu.nl/LOT/>
- Happ, Daniela und Vorköper, Marc-Oliver (2014): Deutsche Gebärdensprache. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Fachhochschulverlag. Der Verlag für angewandte Wissenschaften.
- Papaspyrou, Chrissostomos, Alexander von Meyenn, Michaela Matthaei, Bettina Herrmann (2008): Grammatik der Deutschen Gebärdensprache aus der Sicht gehörloser Fachleute. Gebärdensprachlehre Band 6. Hg: Christiane Metzger. Seedorf: Signum Verlag
- Prillwitz, Siegfried (2005): Das Sprachinstrument von Gebärdensprachen und die phonologische Umsetzung für die Handformkomponente der DGS. In: Gebärdensprachen: Struktur, Erwerb, Verwendung. Helen Leuninger, Daniela Happ (Hg.). Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- Quer, Josep, Carlo Cecchetto, Caterina Donati, Carlo Geraci, Meltem Kelepir, Roland Pfau, and Markus Steinbach (2017): Blueprint SignGram. Herausgegeben von Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston The book is published with open access at www.degruyter.com.
- Wöhrmann, Stefan (2005): Handbuch zur GebärdenSchrift. Hamburg: Verlag Birgit Jacobsen.

Arbeitspapier:

- - Gnerlich, Manuel (2020): Gebärden Rückwärtssuche – -ein internationaler Überblick (<https://digitale-unterstuetzung-gehoerloser-menschen.de/wp-content/uploads/2022/05/Gnerlich-Rueckwaertssuche-ohneSeitenzahlen.pdf>)
- - Kleyboldt, Thimo/ Illmer, Britta/ Meissner, Uta (2021): Die Gebärden Suche des delegs III Projekts (https://digitale-unterstuetzung-gehoerloser-menschen.de/wp-content/uploads/2022/04/Kleyboldt-Illmer-Meissner-Artikel-delegs_final_30.9.21.pdf)
- - Illmer, Britta (2023): Die Suche nach Gebärdenformen Fachgebärdenlexikon Gesundheit und Pflege im Vergleich zu Sign2MINT (<https://digitale-unterstuetzung-gehoerloser-menschen.de/publikationen/>)
- - Illmer, Britta (2023): Verschriftungskonventionen Britta Illmer (<https://digitale-unterstuetzung-gehoerloser-menschen.de/publikationen/>)

28 BILDQUELLEN

Folie 3:

- https://static.vecteezy.com/system/resources/previews/010/405/509/non_2x/historical-genre-line-icon-illustration-vector.jpg

Folie 4:

- https://www.gebaerdenschrift.de/documents/Ueberblick%20GebaerdenSchrift/ueberblick_gebaerdenschrift01.htm
- <https://www.signwriting.org/symposium/presentation0002.html>
- https://m.media-amazon.com/images/I/71sZiOxmTiL_AC_UF1000,1000_QL80_.jpg

Folie 7-10:

- <https://www.delegs.de/deutschkurse/beispieldokumente>

Folie 11:

- https://as2.ftcdn.net/v2/jpg/01/45/94/31/1000_F_145943197_gznyMbTqsqYxeMyTNwC6oxFrNC9ahGeD.jpg

Folie 13:

- <https://cdn-icons-png.flaticon.com/512/3399/3399269.png>
- https://www.ifb.de/Downloads/SBV/Smiley%20Galerie/ifb_sbv_smiley_neutral_Band.png
- <https://cdn-icons-png.flaticon.com/512/4961/4961700.png>
- https://media.istockphoto.com/id/1083027484/de/vektor/ausbildung-symbol-isoliert-auf-wei%C3%9Fem-hintergrund-vektor-illustration.jpg?s=612x612&w=0&k=20&c=-2dLULVDH0kakS10V_czYmOM1h2QdzG6nY86ViZ3NGxM=
- <https://cdn-icons-png.flaticon.com/128/3581/3581145.png>

Folie 19:

- <https://media.istockphoto.com/id/1044123532/de/vektor/alphabet-w%C3%BCrfel-linie-und-glyphe-icon-abc-und-spielzeug-block-zeichen-vektor-grafiken-ein.jpg?s=612x612&w=0&k=20&c=Et1Exh8Kg0fGdm4jZtpxZNDuesSZ0BYXjBRg5c97EE=>

DANKE FÜR EURE AUFMERKSAMKEIT

